

Cafetín (1946)

Paroles de Homero Expósito
Musique de Argentino Gálvan

Cafetín
donde lloran los hombres
que saben el gusto
que dejan los mares...
Cafetín
y esa pena que amarga
mirando los barcos
volver a sus lares...
Yo esperaba,
porque siempre soñaba
la paz de una aldea
sin hambre y sin balas...
¡Cafetín
ya no tengo esperanzas
ni sueño ni aldea
para regresar...!

Por los viejos cafetines
siempre rondan los recuerdos
y un compás de tango de antes
va a poner color
al dolor del emigrante...
Allí florece el vino
la aldea en el recuerdo
y el humo del tabaco...
¡Por los viejos cafetines
siempre rondan los recuerdos
de un país y de un amor...!

Bajo el gris
de la luna madura
se pierde la oscura
figura de un barco
y al matiz
de un farol escarlata
las aguas del Plata
parecen un charco...
¡Qué amargura,
la de estar de este lado
sabiendo que enfrente
nos llama el pasado...!
Cafetín
en tu vaso de vino
disuelto el destino
que olvido por tí...

Petit café⁶⁹

Traduction de Fabrice Hatem

Petit café
Où pleurent les hommes
Qui connaissent le goût
Que laissent les océans...
Petit café
Et cette peine amère
Quand on regarde les bateaux
Qui reviennent à leur port...
J'espérais
Car je rêvais toujours
A la paix d'un village
Sans faim et sans guerre...
Petit café
Je n'ai plus d'espérances
Ni rêve ni village
Où retourner ...!

Dans les vieux cafés
Rôdent toujours les souvenirs
Et les notes d'un vieux tango
Viennent mettre des couleurs
Sur la douleur de l'émigrant...
Ici fleurit le vin
Le souvenir de la bourgade
Et l'odeur du tabac...
Dans les vieux cafés
Rôdent toujours les souvenirs
D'un pays et d'un amour...!

Sous la grisaille
De la lune trop pleine
Se perd l'obscur
Silhouette d'une barque
Et dans le halo
D'un fanal écarlate
Les eaux de la Plata
Ressemblent à une flaque...
Quelle amertume,
D'être de ce côté
En sachant qu'en face
Le passé nous appelle...!
Petit café
Dans ton verre de vin,
Se dissout mon destin
Que j'oublie avec toi ...

⁶⁹ Remerciements à Mariana Bustelo et Enrique Lataillade